

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1931-1932	N° 165		Zittingsjaar 1931-1932
PROJETS DE LOI, N°s 263 (1930-1931) ET 5 (1931-1932)	SÉANCE du 16 Mars 1932	VERGADERING van 16 Maart 1932	WETSONTWERPEN, N°s 263 (1930-1931) EN 5 (1931-1932)

1° PROJET DE LOI

modifiant l'article 20 de la loi organique
de l'enseignement primaire.

2° PROJET DE LOI

concernant le régime linguistique de l'enseignement
moyen.

RAPPORT

FAIT, AU NOM DE LA COMMISSION (¹)
PAR M. **POULLET**.

OBSERVATIONS GÉNÉRALES.

MADAME, MESSIEURS,

Votre Commission, dès le début de ce rapport, tient à rendre hommage à l'œuvre capitale de rapprochement accomplie par le Sénat, dans le domaine si délicat du régime linguistique de l'enseignement aux degrés gardien, primaire et moyen.

La tâche de votre Commission en a été singulièrement facilitée. Aussi, les solutions qu'elle vous propose, s'accordent-elles pour le fond, dans la plus large mesure, avec celles adoptées par le Sénat. Si elles en diffèrent sous le rapport de la forme, c'est qu'il a paru préférable de rédiger en douze articles distincts l'unique article réglant dans le projet du Sénat le régime de l'enseignement primaire. En complétant l'ancien article 20 et en précisant ses dispositions, le Sénat avait donné à cet article une longueur démesurée, nuisible à toute clarté.

Il nous a paru préférable aussi de fondre en un seul projet les textes relatifs à l'enseignement primaire et gardien d'une part, à l'enseignement moyen d'autre part.

(¹) La Commission était composée de MM. Neven, président; Amelot, Baels, Blavier, Bouchery, Clerckx, Declercq, Destrée, De Winde, de Wouters d'Oplinter, Dhavé, Doms, Eekelers, Fieullien, Foucart, Housiaux, Huysmans, Mampae, Masson, Mathieu (F.), Melckmans, Merlot, Mundeleer, Poulet, Rubbens, Van Belle, Van Cauwelaert, Van den Eynde (J.), Vandervelde et Wauwermans.

1° WETSONTWERP

tot wijziging van artikel 20 der wet tot regeling
van het lager onderwijs.

2° WETSONTWERP

betreffende het taalstelsel van het middelbaar
onderwijs.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE (¹), UITGEBRACHT
DOOR DEN HEER **POULLET**.

ALGEMEENE BEMERKINGEN.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Bij den aanhef van dit verslag, wenscht uwe Commissie hulde te brengen aan het kapitale toenaderingswerk, door den Senaat verricht in het zoo kiesche gebied van het taalregime in het onderwijs van den bewaarschool-, lageren en middelbaren graad.

De taak van uwe Commissie werd er buitengewoon door vergemakkelijkt. De oplossingen die zij U voorstelt komen dan ook, wat den grond der zaak betreft, in de ruimste mate overeen met die welke door den Senaat werden goedgekeurd. Indien zij verschillen ten aanzien van den vorm, dan is het omdat het wenschelijker bleek in twaalf onderscheiden artikelen, den inhoud te formuleeren van het eenig artikel dat, in het Senaatsontwerp, het regime regelt van het lager onderwijs. Bij het aanvullen van het vroegere artikel 20 en het nader omschrijven van de bepalingen er van, had de Senaat aan dit artikel een buitensporige lengte gegeven, die schadelijk was voor alle klaarheid.

Het scheen ons ook wenschelijk tot een enkel ontwerp te versmelten, eenerzijds de teksten betreffende het lager en bewaarschoolonderwijs, anderzijds de teksten betreffende het middelbaar onderwijs.

(¹) De Commissie bestond uit de heeren Neven, voorzitter, Amelot, Baels, Blavier, Bouchery, Clerckx, Declercq, Destrée, De Winde, de Wouters d'Oplinter, Dhavé, Doms, Eekelers, Fieullien, Foucart, Housiaux, Huysmans, Mampae, Masson, Mathieu (F.), Melckmans, Merlot, Mundeleer, Poulet, Rubbens, Van Belle, Van Cauwelaert, Van den Eynde (J.), Vandervelde en Wauwermans.

A. — Enseignement gardien et primaire.

Tous les grands principes qui ont inspiré le Sénat dans la réglementation du régime linguistique de l'enseignement primaire se retrouvent dans les textes que nous soumettons à votre approbation.

Premier principe commun. — C'est, d'abord, le principe de l'égalité absolue dans la manière de traiter la région flamande et la région wallonne. Le régime légal, c'est-à-dire les obligations qu'il impose ou les facultés qu'il accorde, seront les mêmes dans les deux régions. Il en est ainsi, tant sous le rapport du règlement de la langue véhiculaire que de l'étude de la seconde langue.

Ce régime légal offre d'ailleurs une souplesse suffisante pour s'adapter aux besoins propres de chacune de ces régions.

Second principe commun. — Nous sommes d'accord avec le Sénat pour affirmer le principe que la langue de la région doit être la langue véhiculaire de l'enseignement gardien et primaire.

C'est dans cette langue que l'enseignement scientifique doit être donné.

Troisième principe commun. — Nous sommes également d'accord avec le Sénat pour affirmer la possibilité d'accorder aux enfants dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas celle de la région, un enseignement approprié à leur situation.

Quatrième principe commun. — C'est l'organisation d'un régime spécial pour l'agglomération bruxelloise et les communes bilingues de la frontière linguistique.

Ce régime est spécial d'abord au point de vue de la règle de la langue véhiculaire. Il ne peut être ici question de faire appel à la langue de la région. La région étant bilingue, c'est la langue maternelle ou usuelle des enfants qui déterminera le régime des écoles sous le rapport de la langue véhiculaire.

Ce régime est spécial aussi au point de vue de l'étude de la seconde langue : celle-ci commencera plus tôt et recevra plus de développements qu'ailleurs.

Il est spécial, encore, en ce sens qu'une courte période de transition est accordée aux autorités locales pour s'adapter au régime nouveau.

Telles sont les règles fondamentales communes consacrées par le projet venu du Sénat et par les textes que votre Commission soumet à votre approbation.

Voici, maintenant, Madame, Messieurs, les dispositions approuvées par notre Commission dont le

A. — Lager en Bewaarschoolonderwijs.

Al de groote principes die den Senaat leidden bij de regeling van het taalgebruik in het lager onderwijs, vindt men ook terug in de teksten die wij U ter goedkeuring voorleggen.

Eerste gemeenschappelijk principe. — Het eerste principe is dat van de volstrekte gelijkheid in de behandeling van de Vlaamsche streek en de Waalsche streek. Het wettelijk regime, d. i. de verplichtingen die het oplegt of de rechten die het verleent, zullen dezelfde zijn in beide streken. Dit is het geval zoowel ten opzichte van de voertaal als van de studie der tweede taal.

Dit wettelijk regime is trouwens lenig genoeg om zich aan te passen aan de eigen behoeften van elk dezer streken.

Tweede gemeenschappelijk principe. — Wij zijn het eens met den Senaat om het principe aan te nemen dat de streektaal de voertaal moet zijn van het bewaarschool- en lager onderwijs.

Het is door middel van die taal dat het wetenschappelijk onderwijs moet gegeven worden.

Derde gemeenschappelijk principe. — Wij zijn het ook eens met den Senaat om de mogelijkheid te verzekeren om aan de kinderen waarvan de moedertaal of gebruikelijke taal niet de streektaal is, een ondericht te verstrekken dat beantwoordt aan hun toestand.

Vierde gemeenschappelijk principe. — Te weten de inrichting van een speciaal regime voor de Brusselsche agglomeratie en de tweetalige gemeenten op de taalgrens.

Dit regime is speciaal, in de eerste plaats, met het oog op den regel van de voertaal. Er kan hier geen sprake van zijn te verwijzen naar de taal van de streek. Daar de streek tweetalig is, is het de moedertaal of de gebruikelijke taal van de kinderen welke het schoolregime zal bepalen met betrekking tot de voertaal.

Dit regime is eveneens speciaal met het oog op de studie van de tweede taal : deze zal vroeger aanvangen en uitgebreider zijn dan elders.

Het is nog speciaal in dezen zin, dat aan de plaatselijke overheid een korte overgangstijd toegestaan wordt om zich aan het nieuw regime aan te passen.

Dit zijn de voornaamste gemeenschappelijke regels welke vastgelegd zijn in het ontwerp dat van den Senaat gekomen is, en in de teksten welke uw Commissie U ter goedkeuring voorlegt.

Thans volgen, Mevrouw, Mijne Heeren, de bepalingen welke uw Commissie goedgekeurd heeft,

règlement diffère de celui qui résulte du projet du Sénat. L'une concerne les conditions dans lesquelles l'étude d'une seconde langue pourra se faire dans les écoles primaires. L'autre est relative aux classes spéciales organisées pour les enfants dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas celle de la région.

Etude d'une seconde langue. — Votre Commission est d'accord avec le Sénat pour envisager dans l'enseignement primaire la possibilité de l'étude d'une seconde langue, à titre facultatif.

Ce cours de seconde langue ne serait suivi que par les enfants dont les parents le désirent.

Mais votre Commission, fidèle à la législation en vigueur, ne veut pas imposer aux communes et aux directions d'écoles adoptables et adoptées la création d'un cours de seconde langue : elle se borne à reconnaître aux autorités scolaires le droit d'organiser un pareil cours. La Chambre le sait, ces cours existent, dans un très grand nombre de communes, spécialement en pays flamand.

Il semble préférable à votre Commission de continuer à faire confiance aux autorités compétentes que de leur imposer une obligation qui n'a jamais existé.

A titre transactionnel, votre Commission a cependant décidé que lorsque des pères de famille réclameraient l'organisation d'un cours de seconde langue, les autorités compétentes seraient tenues d'en délibérer.

Régime des classes spéciales. — Le projet du Sénat, très sagement à notre avis, abandonne aux autorités scolaires le soin d'apprécier s'il y a lieu pour les enfants dont la langue maternelle n'est pas la langue de la région, de créer un enseignement spécial, dont, pendant les premières années, la langue de la région ne serait pas la langue véhiculaire. Par contre, le Sénat impose à ces autorités le maintien, sous certaines conditions des écoles existantes. Il paraît à votre Commission que la confiance dans l'autorité compétente se justifie au moins autant pour statuer sur le maintien de ces classes spéciales que pour statuer sur leur création. Ces autorités, dans le passé, ont spontanément pris les mesures opportunes. Pourquoi douter d'elles dans l'avenir?

Il apparaît de ces considérations que votre Commission, en modifiant sous un double rapport les propositions du Sénat, reste cependant fidèle à l'une des grandes idées inspiratrices de l'œuvre du Sénat : faire confiance à l'autorité compétente pour régler au mieux des intérêts locaux et des vœux des familles ce qui concerne tant l'étude d'une seconde langue que la création d'un enseignement spécial pour les

waaryan de regeling verschilt van deze welke in het ontwerp van den Senaat voorgesteld wordt. De eene heeft betrekking op de voorwaarden waarin het aanleeren van de tweede taal zal mogen geschieden in de lagere scholen. De andere heeft betrekking op de bijzondere klassen ingericht ten behoeve van de kinderen wier moedertaal of gebruikelijke taal niet de taal der streek is.

Het aanleeren van de tweede taal. — Uw Commissie is het met de Senaat eens om, voor het lager onderwijs, de mogelijkheid te overwegen van het facultatief aanleeren van een tweede taal.

De leergang in de tweede taal zou slechts gevolgd worden door de kinderen wier ouders zulks verlangen.

Uw Commissie, evenwel, getrouw aan de bestaande wetten, wil aan de gemeenten en aan de besturen van aanneembare en aangenomen scholen niet de inrichting opleggen van een leergang in de tweede taal : zij vergenoegt zich er mede aan de schooloverheden het recht toe te kennen zulk een leergang in te richten. De Kamer weet zulks. Deze leergangen bestaan in een groot aantal gemeenten, vooral in het Vlaamsche land.

Uw Commissie meent het verkieslijker te vinden vertrouwen te stellen in de bevoegde overheden, liever dan hun een verplichting op te leggen welke nooit bestaan heeft.

Bij wijze van minnelijke schikking echter, heeft uw Commissie beslist dat, wanneer gezinshoofden mochten aandringen op de inrichting van een leergang in de tweede taal, de bevoegde overheden daarover zouden moeten beraadslagen.

Regime van de bijzondere klassen. — Het ontwerp van den Senaat laat zeer wijselijk, naar onze meening, aan de schooloverheden de zorg over te oordeelen of er aanleiding bestaat om voor de kinderen wier moedertaal niet de taal van de streek is, een bijzonder onderwijs *in te richten*, waarvan gedurende verscheidene jaren de taal der streek niet de voertaal zijn zou. Daarentegen, legt de Senaat aan de overheden de instandhouding op, mits zekere voorwaarden, van de bestaande scholen. Uw Commissie is van meening, dat het vertrouwen in de bevoegde overheid gewettigd is, zoowel voor de instandhouding van de bijzondere klassen als voor de inrichting ervan. Deze overheden hebben, in het verleden, de noodige maatregelen getroffen. Waarom ze niet vertrouwen voor de toekomst?

Uit deze beschouwingen blijkt dat uw Commissie door, onder een dubbel opzicht, de voorstellen van den Senaat te wijzigen, niettemin getrouw blijft aan een van de groote leidende gedachten die het werk van den Senaat tot grondslag hadden : vertrouwen te stellen in de bevoegde overheid om, zoo voordeelig mogelijk voor de plaatselijke belangen en den wensch der gezinnen, alles te regelen wat verband houdt zoo-

enfants dont la langue usuelle n'est pas celle de la région.

B. — Enseignement moyen.

Votre Commission est d'accord avec le Sénat pour soumettre les établissements régis par les lois de 1850-1881-1887 sur l'enseignement moyen aux règles suivantes :

1° Identité du régime légal dans les régions flamande et wallonne, ainsi que dans les communes d'expression allemande;

2° Régime spécial pour l'agglomération bruxelloise;

3° La langue de la région sera la langue véhiculaire de l'enseignement dans les écoles établies dans les régions indiquées ci-dessus, *sub* n° 1; la langue maternelle ou usuelle des enfants le sera dans les écoles situées dans la région indiquée ci-dessus, *sub* n° 2;

4° Obligation de l'étude d'une seconde langue pour les élèves qui suivent les cours d'un établissement soumis au régime légal de l'enseignement moyen;

5° Possibilité, mais à titre exceptionnel, et dans des conditions strictement limitées, de l'organisation de classes spéciales pour les enfants dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas celle de la région.

* *

D'accord avec le Sénat, sur ces divers points, votre Commission se sépare de lui en deux points : l'un concerne la détermination de la seconde langue dont l'étude est obligatoire dans les écoles moyennes; l'autre concerne l'interdiction de toute atténuation au principe de la langue véhiculaire.

Seconde langue. — Votre Commission a décidé, après une discussion approfondie et par 9 voix contre 1 et 5 abstentions, que la seconde langue dont l'étude serait obligatoire — à côté de la langue de la région — dans les écoles moyennes, serait une autre langue nationale : c'est-à-dire le français en pays flamand; le flamand dans la région wallonne; le flamand ou l'allemand dans les provinces comprenant des communes d'expression allemande.

De l'atténuation proposée par le Sénat et repoussée par la Commission au régime de la langue de la région comme langue véhiculaire. — Dans le domaine de l'enseignement moyen, les textes votés par le Sénat n'excluent pas la possibilité d'enseigner soit en pays flamand, soit en pays wallon ou dans les communes d'expression allemande l'une ou l'autre branche scientifique par le moyen d'une autre langue que la langue de la région; une ou deux branches pourraient s'enseigner par le moyen de la seconde langue, sous la réserve que les 2/3 de l'horaire total seraient réservés à l'enseignement donné dans la langue de la région.

wel met het aanleeren van een tweede taal, als met de inrichting van een bijzonder onderwijs voor de kinderen wier gebruikelijke taal niet die der streek is.

B. — Middelbaar onderwijs.

Uw Commissie is het eens met den Senaat om de inrichtingen welke onder de wetten van 1850-1881-1887 op het middelbaar onderwijs vallen, aan de volgende regels te onderwerpen :

1° Gelijkaardigheid van het wettelijk regime in de Vlaamsche en Waalsche streken, alsmede in de Duitschsprekende gemeenten;

2° Bijzonder regime voor de Brusselsche agglomeration;

3° De taal der streek zal de voertaal zijn van het onderwijs in de scholen gevestigd in de streken vermeld onder n° 1; de moedertaal of gebruikelijke taal der kinderen zal de voertaal zijn in de scholen gevestigd in de streek vermeld onder n° 2.

4° *Verplichting* eene tweede taal aan te leeren, voor de leerlingen die de cursussen eener inrichting volgen, die onderworpen is aan het wettelijk regime van het middelbaar onderwijs;

5° Mogelijkheid, doch als uitzonderingsmaatregel en binnen streng bepaalde voorwaarden, bijzondere klassen in te richten voor de kinderen waarvan de moedertaal of de gebruikelijke taal niet de streektaal is.

* *

Uw Commissie is het eens met den Senaat over deze onderscheidene punten. Zij heeft eene andere zienswijze over twee punten : het eene betreft de bepaling van de tweede taal waarvan het aanleeren verplichtend is in de middelbare scholen; het andere betreft het verbod van iedere verzachting van het principe der voertaal.

Tweede taal. — Uw Commissie heeft, na grondige behandeling, met 9 stemmen tegen 1 en 5 onthoudingen, beslist dat de tweede taal waarvan het aanleeren verplichtend is — naast de streektaal — in de middelbare scholen, een andere landstaal zou zijn : d. i. het Fransch in het Vlaamsche land; het Nederlandsch in de Waalsche streek; het Nederlandsch of het Duitsch in de provinciën waarin Duitschsprekende gemeenten gelegen zijn.

Over de verzachting door den Senaat voorgesteld en door de Commissie verworpen, aan het stelsel van de streektaal als voertaal. — Op het gebied van het middelbaar onderwijs, sluiten de door den Senaat aangenomen teksten de mogelijkheid niet uit hetzij in het Vlaamsche land, hetzij in het Waalsche land of in de Duitschsprekende gemeenten, het een of ander wetenschappelijk vak te onderwijzen in eene andere taal dan de streektaal. Een of twee vakken zouden kunnen onderwezen worden door middel van de tweede taal, onder voorbehoud dat de twee derde van den geheelen uurrooster zouden behouden blijven voor het onderwijs gegeven in de taal van de streek.

Votre Commission estime qu'il est préférable d'employer pour l'intégralité de l'enseignement scientifique la langue de la région. C'est le système qui est suivi, pensons-nous, dans le monde entier, et spécialement dans les pays comme les Pays-Bas ou la Suisse, où l'on attache le plus grand prix à la connaissance d'une seconde ou d'une troisième langue.

Le système admis par le Sénat s'inspire de la pensée que la connaissance de la seconde langue s'acquerra plus commodément en enseignant dans cette langue l'une ou l'autre branche scientifique.

Sans méconnaître que tel pourrait être le résultat obtenu, votre Commission estime qu'il rendrait plus difficile pour les élèves l'assimilation de la branche enseignée dans la seconde langue. Elle vous propose d'autres moyens pour atteindre le but préconisé par le Sénat, c'est-à-dire la connaissance parfaite d'une seconde langue. Ces moyens sont exposés dans le commentaire ci-après de l'article 16.

COMMENTAIRE DES ARTICLES.

A. — Enseignement gardien et primaire.

Art. 1 et 2 : *Langue véhiculaire*. — Les trois premiers articles n'appellent guère de commentaire spécial. C'est à l'unanimité que votre Commission a admis le principe que la langue de la région serait la langue véhiculaire de l'enseignement gardien et primaire.

C'est par 15 voix contre 1 et 1 abstention qu'elle a admis, d'accord avec le Sénat, que les enfants dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas celle de la région pourront recevoir l'enseignement dans leur langue maternelle.

C'est par 14 voix contre 1 et 3 abstentions qu'elle a admis, encore d'accord avec le Sénat, que les autorités scolaires demeureraient seules juges de l'opportunité de la création de ces classes spéciales.

Enfin, c'est par 16 voix contre 2 et 1 abstention qu'elle a admis, contrairement cette fois à la disposition votée par le Sénat, que ces mêmes autorités demeureraient seules juges du maintien de cet enseignement là où il existe déjà. D'après le Sénat, ces classes spéciales devaient être maintenues aussi longtemps qu'elles comptaient le nombre d'élèves exigé pour être admises aux subsides de l'Etat. Ainsi que nous vous l'avons exposé dans les considérations préliminaires de ce rapport, votre Commission est d'avis qu'il faut faire confiance aux autorités compétentes. Elles s'en sont montrées dignes dans le passé. Il y a d'autant moins lieu de se défier d'elles à l'avenir, que cette défiance ferait peser sur la région flamande une obligation qui ne pèserait pas, en fait, sur la région wallonne, et qu'elle aboutirait à différencier le régime légal des deux régions, contrairement à la pensée fondamentale d'égalité qui inspire tout le projet.

Uwe Commissie is van oordeel dat het beter is de streektaal te gebruiken voor heel het wetenschappelijk onderwijs. In de geheele wereld, meenen wij, wordt dit stelsel gevolgd, vooral in de landen zooals Nederland en Zwitserland waar men het grootste belang hecht aan de kennis van eene tweede of van eene derde taal.

Het door den Senaat aangenomen stelsel steunt op de meening dat de tweede taal gemakkelijker aangeleerd wordt, door het een of het ander wetenschappelijk vak in die taal te onderwijzen.

Wij ontkennen niet dat dit resultaat daardoor kan bereikt worden, maar toch oordeelt uw Commissie dat de leerlingen zich het wetenschappelijk vak, onderwezen in de andere taal, moeilijker zouden eigen maken. Zij stelt u andere middelen voor om het door den Senaat beoogde doel, namelijk de grondige kennis van de tweede taal, te bereiken. Deze middelen worden uiteengezet in de hiernavolgende toelichting bij het artikel 16.

TOELICHTING BIJ DE ARTIKELN.

A. — Bewaarschool- en lager onderwijs.

Art. 1 en 2 : *Voertaal*. — De eerste drie artikelen vragen bijna geen nadere verklaring. Eenparig heeft uw Commissie het beginsel aanvaard dat de streektaal de voertaal zou zijn van het bewaarschool- en het lager onderwijs.

Met 15 stemmen tegen 1 en 1 onthouding, heeft zij aangenomen, in overeenstemming met den Senaat, dat de kinderen wier moedertaal, of gebruikelijke taal, niet die is van de streek, het onderwijs kunnen krijgen in hunne moedertaal.

Met 14 stemmen tegen 1 en 3 onthoudingen, heeft zij aangenomen, eveneens in overeenstemming met den Senaat, dat alleen de schooloverheden zouden te oordeelen hebben over de wenschelijkheid van het oprichten dezer bijzondere klassen.

Ten slotte, heeft zij met 16 stemmen tegen 2 en 1 onthouding aangenomen, ditmaal in tegenstelling met wat den Senaat had aangenomen, dat dezelfde overheden alleen zouden te oordeelen hebben over het al of niet behouden van dit onderwijs daar waar het reeds bestaat. Volgens den Senaat, moesten die bijzondere klassen behouden blijven zoo lang zij het getal leerlingen telden, dat vereischt is om ze te laten genieten van de Staatssubsidiën. Zooals wij het hebben uiteengezet in de voorafgaande beschouwingen van dit verslag, is uw Commissie de meening toegedaan dat men moet vertrouwen stellen in de bevoegde overheden. Zij hebben zich daarvan in het verleden waardig getoond. Nog te minder is er reden hen in de toekomst te wantrouwen, daar dit wantrouwen op het Vlaamsche land eene verplichting zou doen drukken, die het Walenland feitelijk niet zou kennen, en daar het zou leiden tot eene verschillende behandeling van het wettelijk stelsel in beide streken, in strijd met de grondgedachte van gelijkheid waarvan het heele ontwerp uitgaat.

Art. 3 : *Seconde langue.* — C'est par 17 voix contre 3 et 1 abstention que votre Commission a modifié l'article 20bis du projet du Sénat qui imposait aux communes et aux directions d'écoles adoptables ou adoptées d'organiser, à partir de la cinquième année d'études, si un certain nombre de parents le demandaient, un cours de seconde langue. Il a paru préférable de s'en remettre à cet égard aux autorités scolaires. Elles se sont montrées dignes dans le passé de la confiance du législateur. Dans le pays flamand, notamment, l'enseignement du français est organisé dans 8,284 classes sur un total de 14,895 classes. Si l'on tient compte du fait que cet enseignement ne peut être organisé dans les classes inférieures, on arrive à cette conclusion que dans les classes supérieures l'enseignement de la seconde langue est général. Pourquoi modifier le régime de liberté qui a donné de si bons résultats?

L'opposition au principe d'une obligation imposée à cet égard aux autorités scolaires se rencontre surtout du côté wallon, parce qu'elle pourrait se heurter à des difficultés pratiques, presque insurmontables, beaucoup d'instituteurs n'étant pas à même d'enseigner une seconde langue.

Comme il a été rappelé dans l'exposé général, votre Commission, à titre transactionnel entre les deux tendances qui se sont heurtées dans son sein, vous propose de décider que les administrations communales seront tout au moins tenues de délibérer sur les demandes dont elles seraient saisies.

Art. 4. — La modification apportée par votre Commission au projet voté par le Sénat (art. 20, 4^e alinéa) est plus apparente que réelle. D'après le projet du Sénat, la période d'adaptation pour préparer les enfants des classes spéciales à suivre plus tard l'enseignement dans la langue de la région, se prolongeait, dans l'enseignement primaire jusqu'au quatrième degré inclus, et, dans l'enseignement moyen jusqu'à la classe de cinquième (incluse) des athénées royaux, et jusque dans les deux premières années d'études des écoles moyennes.

Mais le Sénat est revenu sur cette combinaison lorsqu'il a réglé le sort des classes spéciales dans les sections préparatoires des Ecoles moyennes. Il a réglé la matière comme suit :

« A partir du deuxième degré d'études primaires les élèves admis dans les classes spéciales... sont tenus d'apprendre la langue de la région de manière à pouvoir suivre avec fruit les cours de l'enseignement moyen. »

Le projet que nous proposons à votre approbation reprend cette formule en l'adaptant à l'enseignement primaire proprement dit : à l'issue du 3^e degré primaire, les enfants se dirigent, en effet, soit vers le 4^e degré primaire, soit vers l'enseignement technique, soit vers les classes préparatoires de l'enseignement moyen.

Art. 3 : *De tweede taal.* — Met 17 tegen 3 stemmen en 1 onthouding, heeft uw Commissie art. 20bis van den Senaat gewijzigd, waardoor aan de gemeenten en aan de besturen der aanneembare of aangenomen scholen opgelegd werd, van het vijfde studiejaar af — mits een zeker getal ouders het aanvragen — een leergang voor de tweede taal in te richten. Het scheen verkieslijk deze zaak aan de schooloverheden over te laten, daar deze in het verleden zich van het vertrouwen der wetgevers hebben waardig getoond. In het Vlaamsche land, namelijk, is het onderwijs in het Fransch ingericht in 8,284 klassen op 14,895. Indien men rekening houdt met het feit dat dit onderwijs niet kon ingericht worden in de laagste klassen, komt men tot deze bevinding, dat het onderwijs van de tweede taal algemeene regel is in de hoogste klassen. Waarom zou men dan het regime van vrijheid veranderen, wanneer het zulke heilzame uitstagen heeft opgeleverd?

Het beginsel van de desbetreffende verplichting opgelegd aan de schooloverheden, stuit op verzet vooral bij de Walen, omdat dergelijke verplichting practische schier onoverkomelijke bezwaren zou kunnen opleveren, daar vele onderwijzers niet in staat zijn eene tweede taal te onderwijzen.

Zooals werd gezegd in de Algemeene memorie van toelichting, stelt uw Commissie, om een vergelijk te treffen tusschen de twee strijdige strekkingen, U vóór, te beslissen dat de gemeentebesturen ten minste zouden verplicht zijn, te beraadslagen over de desbetreffende ingediende aanvragen.

Art. 4. — De wijziging door uw Commissie aan het ontwerp van den Senaat toegebracht (art. 20, 4^e alinea) is veeleer eene schijnbare dan een ware wijziging. Naar luid van het ontwerp van den Senaat, liep de termijn van aanpassing om de kinderen der bijzondere klassen voor te bereiden om later het onderwijs te volgen in de taal van de streek : in het lager onderwijs tot en met den 4^{en} graad; in het middelbaar onderwijs tot en met de 5^e klas der Koninklijke Atheneae, en tot in de eerste twee studie jaren der middelbare scholen.

De Senaat is daar echter op teruggekomen, toen hij het lot der bijzondere klassen geregeld heeft in de voorbereidende afdelingen der Middelbare scholen. Hij heeft dien toestand geregeld als volgt :

« Te beginnen met den tweeden graad der lagere studiën, zullen de leerlingen die toegelaten worden tot de bijzondere klassen, verplicht zijn de taal der streek te leeren, derwijze dat zij met vrucht kunnen volgen de cursussen van het middelbaar onderwijs. »

Het ontwerp dat wij aan uwe goedkeuring voorleggen, neemt deze formule over om ze aan te passen aan het eigenlijk lager onderwijs : inderdaad, wanneer de kinderen den lageren 3^{en} graad verlaten, gaan zij over, hetzij naar den lageren 4^{en} graad, hetzij naar het technisch onderwijs, hetzij naar de klassen tot voorbereiding van het middelbaar onderwijs.

L'article 4, rédigé sur ces bases, a été admis par 18 voix et 1 abstention.

Art. 5-7. — Ces articles concernent l'agglomération bruxelloise. Ils reproduisent les dispositions correspondantes du projet du Sénat (dernier alinéa de l'art. 20), sauf que nous avons élevé pour le 3^e et le 4^e degré primaire, de 3 à 6 heures par semaine la partie de l'horaire consacrée à l'étude de la seconde langue.

La Commission vous propose de donner aux mots : agglomération bruxelloise et communes bilingues de la frontière linguistique la signification que leur donne la loi sur l'emploi des langues en matière administrative.

Art. 8 : *Contrôle, inspection, sanctions*. — D'après le projet du Sénat (art. 20, 3^e alinéa) la vérification de la déclaration du père de famille a lieu par le moyen d'un jury composé de deux membres de l'inspection scolaire et du chef de l'école ou de l'instituteur désigné par lui, avec droit de recours au Ministre.

Votre Commission a donné la préférence à un système plus simple, qui offre l'avantage d'éviter l'abus qui consisterait à présenter l'enfant successivement dans deux écoles, l'une privée, l'autre officielle : la décision des inspecteurs spéciaux prévue par l'article 9, une fois prise, vaudra pour l'un enseignement comme pour l'autre. Elle offre, d'autre part, toute garantie d'impartialité; l'un de ces inspecteurs ayant été nommé sur présentation de l'Académie flamande, l'autre sur présentation de l'Académie royale de langue et de littérature françaises.

Art. 9. — Votre Commission s'est préoccupée de la question de savoir comment l'action de l'inspection spéciale prévue par cet article 9 se concilierait avec celle de l'inspection organisée, en vertu de l'art. 39 de la loi organique de l'enseignement primaire.

Il ne peut être question de restreindre la mission traditionnelle des inspecteurs principaux et cantonaux qui ont mission de veiller à l'observation de l'ensemble des dispositions légales, celles relatives au régime linguistique comme les autres. Sinon, il faudrait multiplier le nombre d'inspecteurs dont la création est prévue par l'art. 5.

Dans la pensée de la Commission, il y aura lieu, pour le Ministre, de recourir à l'intervention de cette inspection spéciale, dans deux cas principalement : 1^o lorsqu'il s'agit de vider le conflit prévu à l'art. 8 relativement à l'exactitude de la déclaration du père de famille; 2^o lorsque le Ministre sera saisi d'une plainte relative à l'observation de la loi soit dans une école déterminée, soit dans une commune déterminée. Par sa composition même — un membre présenté par l'Académie flamande et un membre présenté

Het op deze grondslagen gestelde artikel 4 werd goedgekeurd met 18 stemmen en 1 onthouding.

Art. 5-7. — Deze artikelen handelen over de Brusselsche agglomeratie. Zij nemen de desbetreffende bepalingen over van het ontwerp van den Senaat (laatste alinea van art. 20), behalve dat wij, voor de 3^e en de 4^e lagere graden, den tijd, besteed aan de studie der tweede taal, hebben gebracht van 3 op 6 uren per week.

De Commissie stelt U voor aan de woorden : Brusselsche agglomeratie en tweetalige gemeenten van de taalgrens, de beteekenis te geven die zij hebben in de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken.

Art. 8 : *Controle, toezicht, sancties*. — Volgens het ontwerp van den Senaat, zou het onderzoek over de juistheid (art. 20, 3^e alinea) van de verklaring van den huisvader geschieden door middel van een jury bestaande uit twee leden van de schoolinspectie en het schoolhoofd of den door hem aangeduiden onderwijzer, met recht van verhaal bij den Minister.

De voorkeur van de Commissie ging naar een eenvoudiger stelsel, dat het voordeel biedt het misbruik te vermijden dat zou bestaan in het aanbieden van het kind achtereenvolgens in twee scholen, eene private en eene officiële school : is de beslissing van de bijzondere inspecteurs, voorzien bij artikel 9, eenmaal gevallen, dan geldt zij voor het eene onderwijs als voor het andere. Zij biedt overigens alle waarborgen van onpartijdigheid, daar een van deze inspecteurs benoemd wordt op voordracht van de Vlaamsche Academie, de andere op voordracht van de Koninklijke Academie van Fransche taal- en letterkunde.

Art. 9. — Uwe Commissie heeft zich bezig gehouden met de vraag hoe de taak van de bijzondere inspectie, in dit artikel 9 voorzien, is overeen te brengen met die van de inspectie welke ingericht is krachtens artikel 39 der organieke wet op het lager onderwijs.

Er kan geen sprake van zijn de traditioneele bevoegdheid van de hoofd- en kantonnale opzieners te beperken, wier taak het is te waken over de naleving van de algemeene wetsbepalingen, zoowel die welke betrekking hebben op het taakregime als de andere. Zooniet zou men het getal opzieners waarvan de oprichting voorzien wordt in artikel 5, moeten vermenigvuldigen.

In den geest van de Commissie, zal de Minister beroep moeten doen op de tusschenkomst van deze bijzondere inspectie, voornamelijk in twee gevallen : 1^o wanneer het geschil zal moeten vereffend worden, dat voorzien wordt in artikel 8 betreffende de nauwkeurigheid van de aangifte van den familievader ; 2^o wanneer bij den Minister eene klacht wordt ahangig gemaakt, betreffende het niet-naleven van de wet, hetzij in een bepaalde school, hetzij in een bepaalde gemeente. Door hare samenstelling zelf —

par l'Académie de langue française — cette inspection paraît devoir offrir des garanties spéciales d'impartialité.

Art. 10. — D'après la loi organique, lorsqu'une commune ou une école ne se conforme pas aux dispositions légales, le Roi peut, par arrêté royal motivé, retirer les subsides scolaires. L'expérience, tout en montrant l'efficacité de cette sanction, a mis en lumière que sa mise en œuvre entraîne souvent de longs délais, pendant lesquels l'abus constaté perdure. Il a paru à votre Commission que l'observation des dispositions légales en matière linguistique devait être sanctionnée d'une manière automatique en quelque sorte; de plein droit, les classes qui fonctionnent en contradiction avec ces dispositions, sont exclues des subsides. Il ne faudra donc pas d'arrêté royal de retrait. Mais l'institution en faute devra avoir été préalablement invitée à se mettre en règle, soit par l'inspection ordinaire, soit par l'inspection spéciale de l'art. 9. Si elle s'y refuse, le Ministre lui notifiera qu'il ne peut légalement lui continuer les subsides, et ceux-ci cessent d'être liquidés.

Art. 11. — Cette disposition, dans la pensée de la Commission, ne doit pas avoir d'effet rétroactif. Elle ne concerne que les candidats instituteurs qui acquerront, dans l'avenir, c'est-à-dire postérieurement à la mise en vigueur de la présente loi, le diplôme d'instituteur primaire.

De la discussion de cet article au Sénat il résulte qu'à l'avenir un instituteur ne pourra être nommé dans une école d'un régime linguistique différent de celui dans lequel il a fait ses études, que si son diplôme mentionne que l'intéressé a subi devant un jury d'école normale, à son choix, un examen approfondi sur une seconde ou sur une troisième langue nationale, d'après le mode suivi dans les sections normales de l'enseignement moyen du degré inférieur.

Art. 12 : *Mise en vigueur.* — *Délais dans l'agglomération bruxelloise.* — C'est à l'unanimité que votre Commission a jugé équitable — à raison des difficultés résultant du manque de personnel approprié — de permettre au Roi d'accorder, par arrêté royal publié au *Moniteur*, certains délais pour l'exécution de la loi dans l'agglomération bruxelloise.

CHAPITRE II.

ENSEIGNEMENT MOYEN.

Art. 13 : *Langue véhiculaire.* — L'article 13 ne comporte pas de commentaire spécial. Il proclame, pour l'enseignement moyen, la règle admise pour l'enseignement primaire, que la langue de la région doit être la langue véhiculaire de l'enseignement.

een lid voorgedragen door de Vlaamsche Academie en een lid voorgedragen door de Fransche Academie — schijnt deze inspectie bijzondere waarborgen te moeten bieden ten aanzien van de onpartijdigheid.

Art. 10. — Volgens de organieke wet, kan de Koning, wanneer een gemeente of eene school de wetsbepalingen niet naleven, bij een met redenen omkleed Koninklijk besluit, de schooltoelagen onttrekken. Ofschoon de ervaring de doeltreffendheid van deze sanctie aangetoond heeft, stelde zij toch in het licht dat de toepassing er van dikwijls veel tijd vergt, gedurende welken het vastgesteld misbruik voortduurt. Uw Commissie was van gevoelen dat de naleving van de wetsbepalingen in zake van taalgebruik in zekere mate op automatische wijze moest gesanctioneerd worden; aan de klassen die in strijd met deze bepalingen werken, worden van rechtswege de toelagen onttrokken. Er zal dus geen Koninklijk besluit daartoe noodig zijn. De in gebreke gebleven instelling zal vooraf moeten uitgenoodigd worden zich in regel te stellen, hetzij langs den weg van het gewoon toezicht, hetzij langs dezen van het bijzonder toezicht van artikel 9. Indien zij weigert zich in regel te stellen, zal de Minister haar ter kennis brengen dat de wet hem belet haar nog langer toelagen uit te keeren.

Art. 11. — Naar de meening van de Commissie, mag deze bepaling geen terugwerkende kracht hebben. Zij slaat niet op de candidaten-onderwijzers die voortaan, 't is te zeggen, na de in werkingtreding van deze wet, het diploma van lager onderwijzer zullen behalen.

Uit de bespreking van dit artikel in den Senaat blijkt, dat voortaan geen onderwijzer nog zal kunnen benoemd worden in een school met een taalregime dat verschilt van dit waarin hij zijn studiën gedaan heeft, tenzij op zijn diploma vermeld staat dat de belanghebbende voor een normaalschooljury, naar zijn keuze, een grondig examen afgelegd heeft over een tweede of een derde landstaal, in den aard als dit van de normaalafdeelingen van het middelbaar onderwijs van den lageren graad.

Art. 12 : *Toepassing.* — *Uitsteltermijnen in de Brusselsche agglomeratie.* — Eenparig, heeft uw Commissie het billijk geoordeeld, op grond van de moeilijkheden voortvloeiend uit het tekort aan gepast personeel, dat de Koning gemachtigd wordt bij Koninklijk besluit, in den *Moniteur* bekend gemaakt, zekere termijnen te verleenen voor de toepassing van de wet in de Brusselsche agglomeratie.

HOOFDSTUK II.

MIDDELBAAR ONDERWIJS.

Art. 13 : *Voertaal.* — Artikel 13 vergt geene bijzondere toelichting. Het stelt voor het middelbaar onderwijs denzelfden regel die werd aangenomen voor het lager onderwijs, namelijk dat de streektaal de voertaal moet zijn van het onderwijs.

Art. 14. — Cet article est relatif aux classes spéciales destinées aux enfants dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas la langue de la région.

Mais l'accès de ces classes n'est pas, comme dans l'enseignement primaire ou dans les sections préparatoires, ouvert indistinctement à tous les enfants qui rentrent dans cette catégorie. Car la généralité des enfants de cette sorte ont été préparés, soit dans l'enseignement primaire, par application de l'art. 4, soit dans les sections préparatoires, par application de l'art. 23, à suivre avec fruit, dans la langue de la région, les cours de l'enseignement moyen.

A partir du moment où les élèves faisant actuellement leurs études les auront achevées, ces sections spéciales ne seront plus accessibles qu'« aux élèves de nationalité belge dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas la langue de la région, et qui ont fait leurs études primaires ou commencé leurs études moyennes dans un établissement non soumis au régime linguistique de cette région ». Encore faudrait-il qu'ils soient au moins huit par année d'études et qu'ils n'aient pas été soustraits de parti pris au régime primaire ou moyen régional.

Il s'agira, le plus souvent, d'enfants dont les parents, pendant les études de ceux-ci, auront quitté une région du pays pour aller s'établir dans une autre.

Art. 15-16 : *Seconde langue*. — Les articles 15 et 16 relatifs à l'étude d'une seconde langue dans les athénées et écoles moyennes, apportent au projet du Sénat trois modifications dont deux touchent à des questions fort discutées.

Soulignons, d'abord les points sur lesquels votre Commission est d'accord avec le Sénat :

1° Elle admet que dans l'enseignement moyen, l'étude d'une seconde langue ne peut être, comme dans l'enseignement primaire, simplement facultative : dans tous les pays du monde, les élèves de l'enseignement moyen sont astreints à étudier une seconde langue;

2° Votre Commission est d'accord avec le Sénat pour consacrer à l'étude de cette seconde langue un minimum de quatre heures.

Voici maintenant les points sur lesquels le projet que nous soumettons à votre approbation diffère de celui adopté par le Sénat :

1. — Tandis que le Sénat abandonnait aux convenances des chefs de famille intéressés le choix de la seconde langue, votre Commission, après une discussion approfondie, s'est décidée à imposer, comme seconde langue en pays flamand : le français; et comme seconde langue, en pays wallon, le flamand. Dans les provinces wallonnes qui comprennent des communes allemandes la seconde langue pourrait être soit le flamand, soit l'allemand.

C'est par 9 voix contre 1 et 5 abstentions que votre Commission s'est décidée à condamner le libre choix suivant les convenances des chefs de famille intéressés. La majorité a fait observer que dans tout pays

Art. 14. — Dit artikel betreft de bijzondere klassen bestemd voor de kinderen wier moedertaal of gebruikelijke taal niet de taal van de streek is.

Maar deze klassen zijn niet toegankelijk, zooals in het lager onderwijs of in de voorbereidende klassen, voor alle kinderen zonder onderscheid die in deze categorie vallen. Want over het algemeen werden dergelijke kinderen er toe voorbereid, hetzij in het lager onderwijs, bij toepassing van artikel 4, hetzij in de voorbereidende afdelingen, bij toepassing van artikel 23, met vrucht de lessen van het middelbaar onderwijs in de streektaal te volgen.

Zoodra de leerlingen, die thans hunne studiën doen, deze zullen hebben geëindigd, zullen de bijzondere afdelingen enkel nog toegankelijk zijn voor de « leerlingen van Belgische nationaliteit, wier moedertaal of gebruikelijke taal niet de taal der streek is, en die hunne lagere studiën hebben gedaan of hunne middelbare studiën hebben aangevangen in eene instelling welke niet onderworpen is aan het taalregime dezer streek ». Bovendien zal het noodig zijn dat zij ten minste acht per studiejaar zijn en dat zij niet opzettelijk aan het gewestelijk lager of middelbare regime werden onttrokken.

Het zal hier meestendeels kinderen gelden, wier ouders, terwijl zij hun studiën deden, eene streek van het land hebben verlaten om zich in eene andere te vestigen.

Art. 15-16 : *Tweede taal*. — De artikelen 15 en 16, betreffende het aanleeren van eene tweede taal in de athenaea en middelbare scholen, brengen aan het ontwerp van den Senaat drie wijzigingen toe, waarvan er twee raken aan zeer betwiste quaesties.

Onderlijnen wij eerst de punten waarover uwe Commissie het eens is met den Senaat.

1° Zij neemt aan dat, in het middelbaar onderwijs, de studie van eene tweede taal niet, zooals in het lager onderwijs, eenvoudig facultatief mag zijn : in al de landen van de wereld zijn de leerlingen van het middelbaar onderwijs verplicht eene tweede taal aan te leeren;

2° Uwe Commissie is het eens met den Senaat om aan het aanleeren van de tweede taal eene minimum van vier uren te besteden.

Ziehier nu de punten waar het ontwerp dat wij u ter bespreking voorleggen, verschilt van het ontwerp dat de Senaat heeft aangenomen :

1. — Terwijl de Senaat aan het goedvinden van de betrokken gezinshoofden de keuze van de tweede taal overliet, heeft uwe Commissie, na eene grondige bespreking, beslist dat, als tweede taal in het Vlaamsche land, het Fransch zou worden opgelegd, en het Nederlandsch als tweede taal in het Waalsche land. In de Waalsche provinciën die Duitschspreekende gemeenten omvatten, zou de tweede taal het Nederlandsch of het Duitsch mogen zijn.

Met 9 stemmen tegen 1 en 5 onthoudingen, heeft uwe Commissie er toe besloten de vrije keuze volgens het goedvinden van de belanghebbende gezinshoofden, af te keuren. De meerderheid wees er op dat, in

bilingue ou trilingue, l'étude d'une seconde langue nationale est généralement imposée. Les membres qui se sont abstenus ont déclaré qu'en principe ils trouvaient légitime l'obligation d'apprendre la seconde langue nationale, mais qu'ils voulaient tenir compte des objections que cette étude obligatoire rencontre dans certains milieux de la région wallonne. Ils estiment que l'intérêt bien entendu des enfants wallons leur fera peu à peu comprendre l'utilité qu'il y a pour eux à apprendre la langue de leurs compatriotes flamands. Mais ils ne veulent pas user de contrainte à cet égard.

2. — Le projet du Sénat prévoyait, relativement à l'étude de la seconde langue deux autres dispositions :

1° A la demande de chefs de famille représentant dix élèves par année d'études, ou d'office, le Ministre pouvait en créant un cours facultatif approfondi du flamand ou du français, augmenter le nombre minimum de quatre heures consacrées, en principe, à l'étude d'une seconde langue;

2° Ce cours pouvait comporter soit des leçons didactiques de cette seconde langue, soit des cours scientifiques donnés dans cette langue : en toute hypothèse, les 2/3 au moins de l'horaire total devaient être réservés aux cours donnés dans la langue de la région.

C'est l'organisation donnée à ce cours approfondi plutôt que sa création même qui a fait, dans votre Commission, l'objet des plus vives critiques de la part d'un grand nombre de nos collègues flamands. Ils nous ont dit : « Nous sommes les premiers à désirer l'étude approfondie du français; nous serions même disposés à admettre qu'au lieu d'être facultatif, ce cours fût obligatoire; mais nous ne désirons pas voir se constituer dans nos athénées une série de sections distinctes : une section flamande proprement dite comportant seulement quatre heures de français; une section flamande avec un nombre plus élevé d'heures de français; une section où certaines branches scientifiques seront enseignées par le français; une section flamande avec l'étude de l'allemand; une section flamande avec l'étude de l'anglais; chacune de ces dernières se subdivisant à leur tour suivant que l'enseignement de ces langues y sera plus ou moins approfondi, suivant qu'on y apprendra sommairement, outre l'anglais ou l'allemand, le français. Ces multiples sections compliqueront, disaient-ils, la réglementation de l'horaire et des programmes. Elles augmenteront inutilement le nombre de professeurs, elles risquent aussi de parquer les élèves d'après la classe sociale à laquelle ils appartiennent, les familles aisées envoyant leurs enfants dans les classes où le français occupe une place plus importante, etc. D'ailleurs, ajoutaient-ils, il est antipédagogique d'enseigner une branche scientifique par une langue autre que la langue maternelle ».

alle tweetalige of drietalige landen, het aanleeren van eene tweede nationale taal over het algemeen is opgelegd. De leden die zich hebben onthouden, hebben verklaard dat zij de *verplichting* de tweede landstaal aan te leeren in beginsel billijk vonden, maar dat zij rekening wilden houden met de bezwaren welke tegen deze verplichte studie in sommige kringen in Wallonië gemaakt worden. Zij zijn van meening dat men er, in het welbegrepen belang der Waalsche kinderen, langzamerhand het nut zal inzien dat dezen de taal van hun Vlaamsche landgenooten kennen. Maar ze willen te dien opzichte hun toevlucht niet tot dwang nemen.

2. — Met betrekking tot het aanleeren van de tweede taal, werden in het ontwerp van den Senaat twee andere bepalingen voorzien :

1° Op verzoek van gezinshoofden welke tien kinderen per studiejaar tellen; of ambtshalve, mocht de Minister door middel van een facultatieven grondigen leergang in Vlaamsch of Fransch, het minimum-aantal van vier uren welke in beginsel aan de studie van een tweede taal besteed worden, vermeerderen.

2° Deze leergang mocht ofwel uit didactische lessen in deze tweede taal bestaan, ofwel uit wetenschappelijke leergangen in deze taal gegeven; in ieder geval, ten minste de 2/3 van den ganschen uurrooster moesten voorbehouden worden aan de leergangen gegeven in de taal der streek.

De regeling van dezen grondigen leergang meer dan de inrichting zelf werd in uwe Commissie door een groot aantal onzer Vlaamsche collega's scherp beknipt. Zij hebben ons gezegd : Wij zijn de eersten om het grondig aanleeren van het Fransch te wenschen; wij zouden zelfs bereid zijn aan te nemen dat in plaats van facultatief te zijn, deze leergang verplicht zou zijn; maar wij zouden niet gaarne zien dat onze athenaea uiteenvallen in verschillende afdelingen : een eigenlijke Vlaamsche afdeling met slechts vier uren Fransch; een Vlaamsche afdeling met een grooter aantal uren Fransch; een afdeling waarin sommige wetenschappelijke vakken door middel van het Fransch aangeleerd worden; een Vlaamsche afdeling met de studie van het Duitsch; een Vlaamsche afdeling met de studie van het Engelsch; elk van deze laatste wordt op haar beurt onderverdeeld naar gelang de studie der taal er min of meer grondig gebeurt; naar gelang men er naast het Engelsch of het Duitsch op bondige wijze het Fransch zal aanleeren. De veelvuldigheid van deze afdelingen, zegden zij, zullen het opstellen van de uurroosters en van de programma's ingewikkeld maken. Zij vermeerderen op onnoodige wijze het aantal leeraars. Zij leveren ook het gevaar op, de kinderen te parkeereren volgens de sociale klasse waartoe zij behooren, daar de gegoede gezinnen hun kinderen bij voorkeur zullen sturen naar de afdelingen waar het Fransch een belangrijker plaats bekleedt, enz. Trouwens, voegen zij daar nog aan toe, het is antipedagogisch een wetenschappelijk vak te onderwijzen in een andere taal dan de moedertaal. »

D'autres répondaient, avec le Sénat : « Il est impossible d'assurer la connaissance parfaite de la seconde langue nationale, avec un seul cours didactique de seconde langue de quatre heures. Permettons donc de donner une minime petite partie de l'enseignement scientifique, une branche, par exemple, deux branches au plus, par le moyen de la seconde langue; mais fixons un maximum pour éviter tout abus : un tiers au plus de l'horaire total pourra être consacré soit à l'étude de la seconde langue, soit à des cours donnés en cette langue ».

L'antagonisme paraissait irréductible, lorsque les éléments d'une transaction se firent jour. « Consacrons six heures à l'étude de la seconde langue, a dit un collègue flamand, ajoutons-y, au besoin, dans certaines classes, deux heures de répétition ou d'exercice pratique de la seconde langue ». — « Tel qu'il est organisé, aujourd'hui, a dit un autre collègue flamand, j'en ai fait l'expérience chez mes propres enfants, l'enseignement du français est insuffisant; j'admets, moi aussi, qu'on y consacre un nombre d'heures plus grand que les quatre heures prévues; je ne demande même pas que la loi limite à un maximum le nombre d'heures en question, mais je n'admets pas que l'étude approfondie de la seconde langue se fasse au détriment de l'enseignement scientifique, ce qui arrive nécessairement quand on prétend donner celui-ci par le moyen de la seconde langue que les élèves ne connaissent encore qu'imparfaitement ».

C'est le langage qu'on tient depuis longtemps dans les milieux scientifiques et pédagogiques flamands, tels le *Katholieke Vlaamsche Landsbond*, le *Willemsfonds*, le *Davidfonds*, le *Vlaamsche Leeraarsbond O. M. O.*, etc. Unanimentement ces associations réclament que l'enseignement scientifique soit exclusivement donné dans la langue maternelle ou usuelle des élèves. Mais toutes admettent expressément ou implicitement qu'en pays flamand le nombre d'heures consacrées à l'étude du français dépasse, dans la mesure que l'expérience démontrera nécessaires, le minimum de quatre heures prévu par le projet du Sénat. Enfin, Messieurs, pendant que votre Commission délibérait, le Comité directeur du *Liberaal Vlaamsch Verbond* — institution qui correspond au *Katholieke Vlaamsche Landsbond*, — se réunissait à son tour et suggérait de résoudre la difficulté par la transaction consistant à renoncer d'une part, à enseigner par la seconde langue une branche scientifique quelconque, mais, par contre, à accorder à l'étude du français, en pays flamand, un plus grand nombre d'heures que le minimum prévu ⁽¹⁾.

Anderen zouden kunnen antwoorden met den Senaat : « Het is onmogelijk de volkomen kennis van de tweede taal te verzekeren met één enkelen didactischen leergang van vier uren, in de tweede taal. Laten wij dus toe dat een klein gedeelte van het wetenschappelijk onderwijs, een vak b.v., twee vakken ten hoogste, door middel van de tweede taal worden onderwezen. Stellen wij echter een maximum vast om ieder misbruik te vermijden : er zal een derde meer van den gezamenlijken uurrooster kunnen besteed worden, hetzij aan de studie van de tweede taal, hetzij aan leergangen in deze taal gegeven. »

De tegenstelling scheen onvermijdelijk, toen de grondslagen voor een minnelijke schikking gevonden werden. « Laten wij zes uren besteden aan de studie van de tweede taal, zei een Vlaamsche collega, en voegen wij er, desnoods, in zekere klassen, twee herhalingsuren of practische oefening in de tweede taal aan toe ». — « Zooals het thans ingericht is, zei een andere Vlaamsche collega (ik heb deze ervaring bij mijne eigen kinderen beleefd) is het Fransch onderricht ontoereikend; ik ook neem aan dat men er meer dan de vier uren zou aan besteden, die thans voorzien worden; ik vraag zelfs niet dat de wet een maximum getal uren zou vaststellen, doch ik neem niet aan dat de studie van de tweede taal nadeel zou berokkenen aan het wetenschappelijk onderricht, hetgeen noodzakelijkerwijs het geval wordt wanneer men dit onderricht wil geven door middel van de tweede taal die de leerlingen nog slechts onvolledig kennen. »

Dit zijn de denkbeelden die sedert lang vertolkt worden in de Vlaamsche wetenschappelijke en pedagogische middens, zooals de *Katholieke Vlaamsche Landsbond*, het *Willemsfonds*, het *Davidfonds*, de *Vlaamsche Leeraarsbond O. M. O.*, enz.; eenparig eischen deze vereenigingen dat het aanleeren van de wetenschappelijke vakken uitsluitend zou geschieden door middel van de moedertaal of gebruikelijke taal der leerlingen. Doch alle nemen, al of niet, uitdrukkelijk aan, dat het getal uren, in het Vlaamsche land besteed aan de studie van het Fransch, in de mate die door de ervaring noodzakelijk zal blijken, het minimum van vier uren zou overschrijden, voorzien door het ontwerp van den Senaat. Ten slotte, Mijne Heeren, heeft het Bestuurscomité van het *Liberaal Vlaamsch Verbond* — eene instelling die overeenstemt met den *Katholieken Vlaamschen Landsbond*, terwijl uwe Commissie hare besprekingen voortzette, op zijn beurt een vergadering gehouden; het stelt voor de moeilijkheid aldus op te lossen : eenerzijds verzaken aan het aanleeren van om het even welk wetenschappelijk vak door middel van de tweede taal en, anderzijds, aan het aanleeren van het Fransch, in het Vlaamsche land, een grooter getal uren besteden dan het minimum dat voorzien wordt ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Voici textuellement la résolution du *Liberaal Vlaamsch Verbond* : « Est d'avis que, d'une part, il sera

⁽¹⁾ Hierna de tekst van de motie van het *Liberaal Vlaamsch Verbond* : « Is van meening dat aan de eene

C'est à cette transaction que votre Commission s'est finalement ralliée, en votant à une très grande majorité le texte suivant (art. 16) :

« Le Ministre pourra, en s'inspirant des circonstances locales, et notamment en considérant le régime linguistique des établissements scolaires privés de la région, inscrire au programme l'enseignement approfondi du français ou du flamand. Cet enseignement restera facultatif. Son organisation ne peut porter atteinte au principe général consacré par l'article 13. »

Le nombre d'heures consacré à l'étude de la seconde langue pourra donc dépasser, suivant les nécessités démontrées par l'expérience, le nombre minimum de quatre prévu par l'article 15, mais, en aucun cas, une branche scientifique quelconque ne peut être enseignée autrement que par la langue de la région.

Art. 17 et 18 : *Agglomération bruxelloise*. — Ces articles ne comportent pas d'observations spéciales. Ils organisent le régime sur lequel tout le monde est d'accord : la langue maternelle ou usuelle est la langue véhiculaire; étude obligatoire du français dans les sections ou écoles flamandes; étude obligatoire du flamand dans les écoles ou sections françaises.

Art. 19-25 : *Sections préparatoires des écoles moyennes*. — Les principes qui régissent l'organisation linguistique des écoles primaires (art. 1 à 7) régleront désormais aussi les sections préparatoires des écoles moyennes. Le programme scientifique de ces sections est identique à celui des trois premiers degrés primaires.

Art. 24 à 28 : *Contrôle, inspection, mise en vigueur*. — Ces articles n'ont donné lieu à aucune observation spéciale au sein de votre Commission.

*
**

Une dernière question a vivement préoccupé votre Commission, celle d'éviter que le régime linguistique établi par la loi ne serve de prétexte ou d'occasion à des manœuvres pour nuire à l'enseignement officiel.

Dans le domaine de l'enseignement gardien et primaire, il ne semble pas que de grandes difficultés puissent surgir, le régime légal nouveau s'appliquant indistinctement aux écoles adoptables et adoptées

insuffisant de prévoir quatre heures pour l'étude de la seconde langue, alors que, d'autre part, l'organisation de l'enseignement même n'ira pas sans difficulté, lorsqu'il s'agira d'enseigner des branches dans une langue autre que la langue maternelle.

« Espère qu'il sera possible de trouver une solution ne portant pas atteinte au principe fondamental de la langue de la région et facilitant en même temps une connaissance satisfaisante de la seconde langue. »

Bij deze minnelijke schikking heeft uw Commissie zich ten slotte aangesloten door, met zeer groote meerderheid, den volgenden tekst goed te keuren (art. 16) :

« Steunend op de plaatselijke omstandigheden en namelijk gelet op het taalregime van de private onderwijsinstellingen van de streek, kan de Minister op het programma het grondig onderwijs van het Fransch of van het Nederlandsch vermelden. Dit onderwijs blijft facultatief. Zijn inrichting mag geen afbreuk doen aan het door artikel 13 gehuldigd algemeen beginsel. »

Het aantal uren besteed aan het aanleeren van de tweede taal zal dus, volgens de noodwendigheden welke uit de ervaring blijken, het minimum van vier uren voorzien bij artikel 15 mogen overschrijden, maar in geen geval mag om het even welk wetenschappelijk vak anders dan in de taal van de streek onderwezen worden.

Art. 17 en 18 : *Brusselsche agglomeratie*. — Op deze artikelen vallen geen bijzondere opmerkingen te maken. Bij deze artikelen wordt een regime voorzien waarover iedereen het eens is; de moedertaal of gebruikelijke taal is de voertaal; verplicht aanleeren van het Fransch in de Vlaamsche afdeelingen of scholen; verplicht aanleeren van het Vlaamsch in de Fransche scholen of afdeelingen.

Art. 19-25 : *Vorbereidende afdeelingen van de middelbare scholen*. — De beginselen die het regime regelen voor de lagere scholen (art. 1 tot 7) zullen voortaan ook toepasselijk zijn op de voorbereidende afdeelingen van de middelbare scholen. Het wetenschappelijk programma van de voorbereidende afdeelingen is hetzelfde als dat van de eerste drie graden in het lager onderwijs.

Art. 24 tot 28 : *Contrôle, toezicht, in werkingstelling*. — Deze artikelen hebben geen aanleiding gegeven tot bijzondere opmerkingen in den schoot van Uw Commissie.

*
**

Een laatste vraagstuk heeft de levendige belangstelling van Uw Commissie gaande gemaakt, nl. de zorg om te vermijden dat het nieuwe taalregime, ingevoerd door de nieuwe wet, diene tot voorwendsel of gelegenheid voor manœuvres van aard om te schaden aan het officieel onderwijs.

Op gebied van lager en bewaarschoolonderwijs, zullen zich geen groote moeilijkheden voordoen, daar het nieuwe wettelijk regime zoowel toepasselijk is op de aanneembare en aangenomen scholen, als op de

zijde het in zekere gewesten onvoldoende zal zijn vier uren voor het aanleeren van de tweede taal te voorzien, terwijl, anderzijds, het voor de inrichting van het onderwijs zelf groote bezwaren meebrengt, wanneer vakken moeten onderwezen worden in eene andere taal dan de moedertaal.

« Hoopt dat het mogelijk zal zijn een oplossing te vinden, die aan het grondbeginsel van de gewesttaal geen afbreuk doet en die het tevens mogelijk maakt eene behoorlijke kennis van de tweede taal te verzekeren.

comme aux écoles communales, et la sanction de la privation de subsides étant la même pour toutes les écoles. Des membres de la Commission ont cependant fait observer qu'il existe des écoles primaires non subsidiées, et votre rapporteur a été prié de demander au Ministère des Sciences et des Arts s'il possède des renseignements sur le nombre d'enfants qui fréquentent ces écoles.

Dans l'enseignement moyen, la situation n'est pas la même que dans l'enseignement primaire. A part les collèges et les écoles moyennes patronnés en vertu de la loi de 1850 sur l'enseignement moyen et qui sont, en vertu de cette loi-même, soumis au régime légal des athénées et des écoles moyennes officiels, la généralité des collèges libres n'étant pas subsidiés échappent à l'action de la présente loi. Mais ces collèges, s'ils veulent délivrer des diplômes reconnus par l'Etat, sont soumis à la loi du 12 mai 1910 concernant l'étude des langues modernes dans l'enseignement moyen du degré supérieur. Le Gouvernement a proposé et le Sénat a voté à la presque unanimité une loi modifiant la loi du 12 mai 1910, de manière à adapter celle-ci au nouveau régime linguistique de l'enseignement officiel. Sous le n° 12 des documents de la présente session, la Chambre est saisie des textes modifiant la loi du 12 mai 1910 et ces textes font, de la part de votre Commission, l'objet d'un rapport distinct.

Votre Commission émet le vœu que la Chambre examine en même temps et le présent projet et celui qui modifie la loi de 1910.

C'est sous le bénéfice de cette observation que la Commission par 12 voix contre 2 et 2 abstentions vous propose l'adoption du présent projet.

Le Rapporteur,
P. POULLET.

Le Président,
NEVEN.

TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION

PROJET DE LOI

concernant le régime linguistique de l'enseignement gardien, primaire et moyen.

CHAPITRE PREMIER.

ENSEIGNEMENT GARDIEN ET PRIMAIRE.

I. — Régime de la région flamande, de la région wallonne et des communes d'expression allemande.

A. — Langue véhiculaire.

Article premier.

La langue véhiculaire de l'enseignement dans les écoles gardiennes et dans les écoles primaires com-

gemeentescholen, en de sanctie van de intrekking der toelagen zal dezelfde zijn voor alle scholen. Leden van de Commissie hebben, evenwel, laten opmerken dat er lagere niet gesubsidieerde scholen bestaan, en aan uw verslaggever werd opdracht gegeven aan den Minister van Kunsten en Wetenschappen te vragen of hij inlichtingen bezit over het aantal kinderen die naar deze scholen gaan.

In het middelbaar onderwijs heerscht er een andere toestand als in het lager onderwijs. Behalve de colleges en middelbare scholen gepatroneerd krachtens de wet van 1850 op het middelbaar onderwijs en die, krachtens deze wet, zelf onderworpen zijn aan het wettelijk regime van de officieele athenaea en middelbare scholen, ontsnappen vrijwel al de vrije colleges aan deze wet, daar zij geen toelagen bekomen. Maar indien deze colleges diploma's willen afleveren erkend door den Staat, dan vallen zij onder de wet van 12 Mei 1910 betreffende de studie van de moderne talen in het middelbaar onderwijs van den hooger grad. Een ontwerp van de Regeering, bijna eenparig door den Senaat aangenomen, heeft de wet van 12 Mei 1910 gewijzigd, ten einde deze aan te passen aan het nieuw taalregime van het openbaar onderwijs. Onder n° 12 van de stukken van dit zittingsjaar, zijn er bij de Kamer teksten aanhangig tot wijziging van de wet van 12 Mei 1910; over deze teksten wordt een afzonderlijk verslag uitgebracht namens uwe Commissie.

Uw Commissie uit den wensch dat de Kamer, samen met dit ontwerp, ook dit tot wijziging van de wet van 1910 zou onderzoeken.

Mits deze opmerkingen, stelt de Commissie met 12 stemmen tegen 2 en 2 onthoudingen voor dit ontwerp aan te nemen.

De Verslaggever,
P. POULLET.

De Voorzitter,
NEVEN.

TEKST DOOR DE COMMISSIE VOORGESTELD

WETSONTWERP

houdende de taalregeling in het bewaarschool-, lager en middelbaar onderwijs.

EERSTE HOOFDSTUK

BEWAARSCHOOL- EN LAGER ONDERWIJS.

I. — Regime in de Vlaamsche streek, de Waalsche streek en de Duitschsprekende gemeenten.

A. — Voertaal.

Eerste artikel.

De voertaal van het onderwijs, in de gemeentelijke, aangenoemen en aanneembare bewaarscholen en lage-

munes, adoptées ou adoptables, est le flamand dans la région flamande du pays, le français dans la région wallonne et l'allemand dans les communes d'expression allemande.

Art. 2.

Les enfants dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas la langue régionale, auront le droit de recevoir l'enseignement dans leur langue maternelle. Toutefois les communes et les directions d'écoles adoptées ou adoptables demeureront seules juges de la réalité de ce besoin linguistique et de l'opportunité d'y donner satisfaction. Elles demeurent pareillement seules juges du maintien de cet enseignement là où il existe déjà.

Les enfants dont les parents ne possèdent pas la nationalité belge et qui fréquenteraient les classes prévues à l'alinéa précédent ne peuvent entrer en ligne de compte pour constituer le minimum d'élèves requis pour jouir de la subvention de l'État prévue par les lois organiques sur l'enseignement gardien et primaire.

B. — Seconde langue.

Art. 3.

Les communes et les directions des écoles adoptées et adoptables peuvent organiser à partir de la cinquième année d'études primaires, un cours didactique de seconde langue, comprenant au moins trois heures de leçons par semaine. La fréquentation de ce cours est facultative. A la demande d'un certain nombre de parents ayant ensemble au moins 25 enfants d'âge scolaire, les conseils communaux sont tenus de délibérer sur l'opportunité de la création de ce cours. La fréquentation de cours, si la création en est décidée, est facultative pour les enfants dont les parents ne l'ont pas demandée.

Art. 4.

A partir du deuxième degré d'études primaires, les enfants admis dans les classes prévues à l'article 2 sont tenus d'apprendre la langue de la région de manière à pouvoir suivre avec fruit, à l'issue du troisième degré primaire, soit les cours du quatrième degré primaire, soit les cours de l'enseignement technique, soit les cours de l'enseignement moyen, donnés dans la langue de la région.

II. — Régime de l'agglomération bruxelloise.

A. — Langue véhiculaire.

Art. 5.

Dans les écoles de l'agglomération bruxelloise et dans celles des communes bilingues de la frontière linguistique, la langue de l'enseignement est la langue maternelle ou usuelle de l'enfant

re scholen, is het Nederlandsch in de Vlaamsche streek van het land, het Fransch in de Waalsche streek en het Duitsch in de Duitschsprekende gemeenten.

Art. 2.

De kinderen wier moedertaal of gebruikelijke taal niet de taal is van de streek, hebben het recht het onderwijs in hun moedertaal te ontvangen. Echter zullen de gemeenten en de besturen van aangenomen of aanneembare scholen alleen oordeelen over de wezenlijkheid van die behoefte op taalgebied en over de gepastheid van daaraan te moeten te komen. Eveneens, zullen zij alleen oordeelen over het instandhouden van dit onderwijs, daar waar het reeds bestaat.

De kinderen wier ouders de Belgische nationaliteit niet bezitten en die de bij de vorige alinea voorziene klassen volgen, kunnen niet in aanmerking komen, voor het samenstellen van het leerlingen-minimum dat vereischt is om de bij de organieke wetten op het bewaarschool- en lager onderwijs voorziene Staats-toelage te bekomen.

B. — Tweede taal.

Art. 3.

De gemeenten en de besturen van aangenomen en aanneembare scholen kunnen, van het vijfde lagere studiejaar af, een didactischen leergang in de tweede taal inrichten, van minstens drie uren les per week. Die leergang is facultatief. Op aanvraag van een zeker aantal ouders hebbende samen minstens 25 schoolplichtige kinderen, zijn de gemeenteraden verplicht te beraadslagen over de gepastheid dien leergang in te richten. Bijaldien de inrichting van dien leergang werd beslist, is de bijwoning daarvan facultatief voor de kinderen wier ouders het niet hebben aangevraagd.

Art. 4.

Van den tweeden lagere studiegraad af, zijn de kinderen die toegelaten zijn in de bij het tweede artikel voorziene klassen en toe gehouden de taal van de streek aan te leeren, zoodanig dat zij, op het einde van den ~~derden~~ **derden** lagere ~~graad~~ **graad**, met vrucht kunnen volgen, hetzij de leergangen van den vierden graad, hetzij de leergangen van het vakonderwijs, hetzij de leergangen van het middelbaar onderwijs, die in de taal van de streek gegeven worden.

II. — Régime in de Brusselsche agglomeratie.

A. — Voertaal.

Art. 5.

In de scholen van de Brusselsche agglomeratie en in die van de tweetalige gemeenten op de taalgrens, is de onderwijstaal de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind.

B. — Seconde langue.**Art. 6.**

L'enseignement de la seconde langue sera obligatoire dans ces écoles. Cet enseignement commencera à la troisième année d'études primaires; il comportera trois heures de leçons au deuxième degré et six heures aux degrés suivants.

C. — Définition de l'agglomération bruxelloise.**Art. 7.**

Font partie de l'agglomération bruxelloise pour l'application de l'article précédent : les communes que la loi sur l'emploi des langues en matière administrative rangent dans cette agglomération.

Sont considérées comme bilingues les communes de la frontière linguistique que la même loi définit comme telles.

III. — Contrôle. — Inspection. — Sanctions.**Art. 8.**

En cas de doute sur l'exactitude de la déclaration du père de famille en ce qui concerne la langue maternelle ou usuelle de l'enfant, le chef d'école interroge ce dernier et le classe d'après le résultat de cet examen. Un droit de recours à l'inspection prévue à l'article 9 ci-après est ouvert au père de famille.

Art. 9.

Le Ministre des Sciences et des Arts chargera spécialement des inspecteurs de son Département de contrôler dès le début de l'année scolaire, l'application des dispositions de la présente loi.

Ces inspecteurs seront désignés par arrêté royal, sur une double liste de candidats présentés par l'Académie royale de Langue et de Littérature françaises et par l'Académie royale de Langue et de Littérature flamandes.

Art. 10.

Les classes qui fonctionneraient en contravention de la présente loi malgré les avertissements écrits de l'inspection, ne peuvent recevoir les subsides prévus par les lois organiques sur l'enseignement gardien et sur l'enseignement primaire.

IV. — Disposition spéciale.**Art. 11.**

Pour être admis désormais à enseigner soit en français, soit en flamand, soit en allemand, l'instituteur

B. — Tweede taal.**Art. 6.**

Het onderwijs van de tweede taal is verplicht in die scholen. Dit onderwijs vangt aan van het derde lagere studiejaar af; het omvat drie uren les in den tweeden graad en zes uren in de volgende graden.

C. — Omschrijving van de Brusselsche agglomeratie.**Art. 7.**

Voor de toepassing van het vorige artikel, maken deel uit van de Brusselsche agglomeratie : de gemeenten die door de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken in die agglomeratie gerangschikt zijn.

Worden als tweetalig aangemerkt, de gemeenten op de taalgrens, die, door dezelfde wet, als dusdanig zijn bepaald.

III. — Toezicht. — Inspectie. — Strafbepalingen.**Art. 8.**

In geval van twijfel over de nauwkeurigheid van de verklaring van het gezinshoofd, voor wat betreft de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind, wordt dit laatste door het schoolhoofd ondervraagd en, volgens den uitslag van dit onderzoek, gerangschikt. Het gezinshoofd kan daarvan in beroep komen bij de onder artikel 9 voorziene inspectie.

Art. 9.

De Minister van Kunsten en Wetenschappen zal, op een bijzondere wijze, inspecteurs van zijn Departement er mede belasten, van den aanvang van het schooljaar af, over de toepassing van de bepalingen dezer wet te waken.

Die inspecteurs zullen, bij Koninklijk besluit, worden benoemd uit een dubbel gestelde lijst van kandidaten voorgedragen door de Koninklijke Vlaamsche Academie voor Taal en Letterkunde en door de « Académie royale de Langue et de Littérature françaises ».

Art. 10.

De klassen die, in strijd met de geschreven waarschuwingen van de inspectie, in overtreding van deze wet fungeeren, kunnen de toelagen niet ontvangen, voorzien door de organieke wetten op het bewaarschool- en op het lager onderwijs.

IV. — Bijzondere bepaling.**Art. 11.**

Om voortaan toegelaten te worden om hetzij in het Fransch, hetzij in het Nederlandsch, hetzij in het

devra produire un diplôme constatant qu'il possède une connaissance approfondie de la langue de son enseignement.

V. — Mise en vigueur.

Art. 12.

L'application de la présente loi aura lieu progressivement d'année en année, à partir de l'exercice 1932-1933.

Elle pourra toutefois, et dans l'agglomération bruxelloise seulement, si le manque de personnel apte dans certaines écoles déterminées en fait une nécessité, être retardée d'un an dans les dites écoles. Cette nécessité sera reconnue par arrêté royal motivé publié au *Moniteur belge*. A partir de l'exercice 1937-1938, aucune dispense ne peut plus être accordée.

CHAPITRE SECOND.

ENSEIGNEMENT MOYEN.

A. — ATHÉNÉES ET ÉCOLES MOYENNES.

I. — Régime de la région flamande, de la région wallonne et des communes d'expression allemande.

A. — Langue véhiculaire.

Art. 13.

Dans les établissements régis par la loi organique de l'enseignement moyen, la langue véhiculaire de l'enseignement est le flamand, le français ou l'allemand, suivant que les établissements sont situés respectivement dans la région flamande, dans la région wallonne ou dans une localité d'expression allemande.

Art. 14.

Les sections linguistiques spéciales existantes seront maintenues aussi longtemps que leur fréquentation, par des élèves appartenant à l'une des trois catégories ci-après, justifiera leur maintien.

a) Élèves actuellement inscrits;

b) Élèves faisant actuellement leurs études primaires dans des classes linguistiques spéciales et n'ayant pu acquérir une connaissance suffisante de la langue régionale pour pouvoir suivre avec fruit le régime normal de l'article 13;

c) Les élèves de nationalité belge, dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas la langue de la région et qui ont fait leurs études primaires ou commencé leurs études moyennes dans un établissement non soumis au régime linguistique de cette région, pour autant qu'ils soient au moins huit par année d'études et qu'ils ne se soient pas volontairement soustraits au régime primaire régional.

Duitsch te onderwijzen, zal de onderwijzer een diploma moeten overleggen, getuigende dat hij een grondige kennis bezit van de taal van zijn onderwijs.

V. — In werkingstelling.

Art. 12.

De toepassing van deze wet geschiedt geleidelijk, van jaar tot jaar, en dit van het schooljaar 1932-1933 af.

Alleen in de Brusselsche agglomeratie, mag zij, in sommige bepaalde scholen, voor een jaar worden vertraagd, bijaldien dit, wegens het ontbreken van geschikt personeel in die scholen, noodzakelijk wordt bevonden. Die noodzakelijkheid zal, bij Koninklijk besluit, in den *Moniteur belge* bekendgemaakt, worden erkend. Van het schooljaar 1937-1938 af, zal geen de minste vrijstelling meer worden verleend.

TWEEDE HOOFDSTUK

MIDDELBAAR ONDERWIJS.

A. — ATHENAEA EN MIDDELBARE SCHOLEN.

I. — Regime van de Vlaamsche streek, van de Waalsche streek en van de Duitschspreekende gemeenten.

A. — Voertaal.

Art. 13.

In de instellingen beheerd door de wet tot regeling van het middelbaar onderwijs, is de voertaal van het onderwijs het Nederlandsch, het Fransch of het Duitsch, naar gelang die instellingen onderscheidenlijk gelegen zijn in de Vlaamsche streek, in de Waalsche streek of in een Duitschspreekende gemeente.

Art. 14.

De thans bestaande bijzondere taalafdelingen blijven behouden zoolang hun bezoek, door leerlingen behoorend tot een der drie hieronder aangegeven categorieën, zulks wettigt :

a) Thans ingeschreven leerlingen;

b) Leerlingen die thans hun lagere studiën doen in bijzondere taalklassen en die geen voldoende kennis van de streektaal konden opdoen om met vrucht het normaal regime te kunnen volgen ingesteld krachtens artikel 13;

c) Leerlingen van Belgische nationaliteit, wier moedertaal of gebruikelijke taal niet de taal der streek is en die hunne lagere studiën hebben gedaan of hunne middelbare studiën hebben aangevangen in een instelling welke niet onderworpen is aan het taalregime dezer streek, mits er ten minste acht per studiejaar zijn en zij zich niet vrijwillig aan het gewestelijk lager regime hebben onttrokken.

Le cas échéant, la suppression des sections spéciales est décidée par un arrêté royal motivé, qui sera publié au *Moniteur*. Cette suppression pourra être partielle et se réaliser graduellement d'année en année.

B. — Seconde langue.

Art. 15.

Il est consacré, dans chaque année d'études, quatre heures de leçons par semaine à l'enseignement d'une seconde langue. Cette langue sera le français dans la région flamande, le flamand dans la région wallonne. Cette seconde langue pourra être l'allemand lorsque l'établissement d'enseignement moyen est situé dans une province comprenant des communes d'expression allemande.

Art. 16.

Le Ministre pourra, en s'inspirant des circonstances locales, et notamment en considérant le régime linguistique des établissements scolaires privés de la région, inscrire au programme l'enseignement approfondi du français ou du flamand. Cet enseignement restera facultatif. Son organisation ne peut porter atteinte au principe général consacré par l'article 13.

II. — Régime de l'agglomération bruxelloise.

A. — Langue véhiculaire.

Art. 17.

Dans les établissements situés dans l'agglomération bruxelloise et les communes bilingues de la frontière linguistique, la langue véhiculaire de l'enseignement est la langue maternelle des élèves.

L'article 7 ci-dessus décide ce qu'il faut entendre par agglomération bruxelloise et communes bilingues de la frontière linguistique.

B. — Seconde langue.

Art. 18.

Dans les établissements situés dans l'agglomération bruxelloise et les communes bilingues de la frontière linguistique, l'enseignement du français sera obligatoire en régime flamand et l'enseignement du flamand obligatoire en régime français. L'organisation de cet enseignement ne peut porter atteinte au principe général consacré par l'article 17.

B. — REGIME DES SECTIONS PREPARATOIRES DES ECOLES MOYENNES.

I. — Régime de la région flamande, de la région wallonne et des communes d'expression allemande.

A. — Langue véhiculaire.

Art. 19.

La langue véhiculaire de l'enseignement dans les classes primaires (sections préparatoires) annexées

Tot de opheffing dezer bijzondere afdeelingen wordt, eventueel, besloten bij een met redenen omkleed Koninklijk besluit, in den *Moniteur* bekendgemaakt. Deze opheffing kan gedeeltelijk zijn en geleidelijk van jaar tot jaar geschieden.

B. — Tweede taal.

Art. 15.

In elk studiejaar, worden vier uren les per week besteed aan het onderwijs van een tweede taal. Die taal is het Fransch in de Vlaamsche streek, het Nederlandsch in de Waalsche streek. Die tweede taal kan het Duitsch zijn, wanneer de middelbare onderwijsinrichting gelegen is in een provincie die Duitschspreekende gemeenten bevat.

Art. 16.

Stemend op de plaatselijke omstandigheden en namelijk gelet op het taalregime van de private onderwijsinstellingen van de streek, kan de Minister op het programma het grondig onderwijs van het Fransch of van het Nederlandsch vermelden. Dit onderwijs blijft facultatief. Zijn inrichting mag geen afbreuk doen aan het door artikel 13 gehuldigd algemeen beginsel.

II. — Regime van de Brusselsche agglomeratie.

A. — Voertaal.

Art. 17.

In de instellingen gelegen in de Brusselsche agglomeratie en in de tweetalige gemeenten op de taalgrens, is de voertaal van het onderwijs de moedertaal van de leerlingen.

Bovenstaand artikel 7 beslist wat er dient verstaan te worden door Brusselsche agglomeratie en tweetalige gemeenten van de taalgrens.

B. — Tweede taal.

Art. 18.

In de instellingen gelegen in de Brusselsche agglomeratie en in de tweetalige gemeenten op de taalgrens, is het onderwijs van het Fransch verplicht in het Vlaamsch regime en het onderwijs van het Nederlandsch verplicht in het Fransch regime. De inrichting van dit onderwijs mag geen inbreuk maken op het bij artikel 17 gehuldigd algemeen beginsel.

B. — REGIME VAN DE VOORBEREIDENDE AFDEELINGEN DER MIDDELBARE SCHOLEN.

I. — Regime van de Vlaamsche streek, van de Waalsche streek en van de Duitschspreekende gemeenten.

A. — Voertaal.

Art. 19.

De voertaal van het onderwijs in de lagere klassen (voorbereidende afdeelingen) toegevoegd aan de mid-

aux écoles moyennes est le flamand dans la région flamande du pays, le français dans la région wallonne, et l'allemand dans les communes d'expression allemande.

Art. 20.

Les enfants dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas la langue régionale, auront le droit de recevoir l'enseignement dans leur langue maternelle. Toutefois, le Ministre compétent demeurera seul juge de la réalité de ce besoin et de l'opportunité d'y donner satisfaction.

Art. 21.

Les classes spéciales actuellement existantes, de même que celles qui viendraient à être organisées dans l'avenir, seront maintenues aussi longtemps qu'elles compteront un nombre d'élèves au moins égal au minimum requis par les règlements sur la matière pour que les écoles soumises au régime de la loi organique de l'enseignement primaire puissent recevoir la subvention de l'État. Les enfants dont les parents ne possèdent pas la nationalité belge ne peuvent entrer en ligne de compte pour constituer le minimum d'élèves requis pour justifier le maintien des classes d'exception.

B. — *Seconde langue.*

Art. 22.

Le Ministre des Sciences et des Arts pourra, soit d'office, soit à la demande d'un certain nombre de chefs de famille ayant ensemble au moins vingt-cinq enfants d'âge scolaire, organiser un cours didactique de seconde langue comportant au moins trois heures de leçons par semaine, à partir de la cinquième année d'études. La fréquentation de ce cours est facultative pour les enfants dont les parents ne l'ont pas réclamé.

Art. 23.

À partir du deuxième degré d'études primaires, les élèves admis dans les classes spéciales, créées en vertu de l'article 20, seront tenus d'apprendre la langue de la région, de manière à pouvoir suivre avec fruit les cours de l'enseignement moyen. Un arrêté royal réglera l'application de cette disposition.

II. — Agglomération bruxelloise et frontière linguistique.

A. — *Langue véhiculaire.*

Art. 24.

Dans les classes primaires (sections préparatoires) annexées aux écoles moyennes situées dans l'agglomération bruxelloise et les communes bilingues de la frontière linguistique, la langue de l'enseignement est la langue maternelle ou usuelle de l'enfant.

delbare scholen, is het Nederlandsch in de Vlaamsche streek van het land, het Fransch in de Waalsche streek en het Duitsch in de Duitschspreekende gemeenten.

Art. 20.

De kinderen wier moedertaal of gebruikelijke taal niet de taal der streek is, hebben het recht het onderwijs in hun moedertaal te ontvangen. De bevoegde Minister alleen oordeelt echter over de werkelijkheid van deze behoefte en over de gepastheid daarin te voorzien.

Art. 21.

De thans bestaande bijzondere klassen, alsmede die welke later mochten worden opgericht, blijven zolang behouden als zij een aantal leerlingen tellen, ten minste gelijk aan het bij de desbetreffende reglementen vereischt minimum, opdat de scholen aan het stelsel der organieke wet op het lager onderwijs onderworpen, de Staatstoelage kunnen genieten. De kinderen wier ouders de Belgische nationaliteit niet bezitten, komen niet in aanmerking voor het minimum-aantal leerlingen vereischt om het behoud van de uitzonderingsklassen te wettigen.

B. — *Tweede taal.*

Art. 22.

De Minister van Kunsten en Wetenschappen mag ofwel ambtshalve, ofwel op verzoek van een zeker aantal gezinshoofden met te zamen ten minste vijf en twintig schoolplichtige kinderen, vanaf het vijfde studiejaar, een didactischen cursus in de tweede taal inrichten, met ten minste drie uren les per week. Het volgen van dezen cursus is facultatief voor de kinderen wier ouders hem niet hebben aangevraagd.

Art. 23.

Vanaf den tweeden graad der lagere studiën, zijn de leerlingen, toegelaten tot de krachtens artikel 20 opgerichte bijzondere klassen, gehouden de taal der streek derwijze te leeren, dat zij met vrucht de lessen van het middelbaar onderwijs kunnen volgen. Een Koninklijk besluit regelt de toepassing van deze bepaling.

II. — *Brusselsche agglomeratie en taalgrens.*

A. — *Voertaal.*

Art. 24.

In de lagere klassen (voorberedende afdelingen) toegevoegd aan de middelbare scholen gelegen in de Brusselsche agglomeratie en in de tweetalige gemeenten op de taalgrens, is de onderwijsstaal de moedertaal of gebruikelijke taal van het kind.

B. — Seconde langue.**Art. 25.**

Dans les classes dont il s'agit, l'enseignement de la seconde langue nationale est obligatoire jusqu'à concurrence d'un minimum de trois heures par semaine. Cet enseignement commencera à la troisième année d'études et son organisation ne pourra porter atteinte au principe général consacré par l'article 24.

III. — Contrôle et inspection.**Art. 26.**

Les dispositions des articles 8 et 9 ci-dessus relatifs au contrôle et à l'inspection dans l'enseignement primaire sont applicables à l'enseignement moyen.

IV. — Mise en vigueur.**Art. 27.**

L'application de la présente loi aura lieu progressivement d'année en année, à partir de l'exercice 1932-1933. Au fur et à mesure de cette application, la loi du 15 juin 1883 sera abrogée.

V. — Disposition additionnelle.**Art. 28.**

Dans l'application de la présente loi aux communes d'expression allemande, des dérogations justifiées par les circonstances locales, pourront être décidées par arrêté royal motivé et publié au *Moniteur*.

B. — Tweede taal.**Art. 25.**

In bedoelde klassen, is het onderwijs van de tweede landstaal verplicht tot een minimum van drie uren per week. Dit onderwijs vangt aan met het derde studiejaar en zijn inrichting mag geen inbreuk maken op het bij artikel 24 gehuldigd algemeen beginsel.

III. — Toezicht en inspectie.**Art. 26.**

Het bepaalde bij bovenstaande artikelen 8 en 9 betreffende het toezicht en de inspectie van het lager onderwijs, is mede van toepassing op het middelbaar onderwijs.

IV. — In werkingtreding.**Art. 27.**

Deze wet wordt geleidelijk van jaar tot jaar toegepast, te beginnen met het schooljaar 1932-1933. Naar mate van deze toepassing, wordt de wet van 14 Juni 1883 ingetrokken.

V. — Aanvullende bepaling.**Art. 28.**

Bij de toepassing van de tegenwoordige wet op de Duitschsprekende gemeenten, kunnen afwijkingen, door de plaatselijke omstandigheden gewettigd, bij met redenen omkleed en in den *Moniteur* bekendgemaakt Koninklijk besluit worden verordend.